

当代西方学术对话译丛

薛晓源

主编

浙江人民出版社



# 作为未来的过去

——与著名哲学家哈贝马斯对话

[德] 尤尔根·哈贝马斯 米夏埃尔·哈勒 著

章国锋 译

Vergangenheit  
Als Zukunft

当代西方学术对话译丛

薛晓源 主编

# 作为未来的过去

——与著名哲学家哈贝马斯对话

[德] 尤尔根·哈贝马斯 米夏埃尔·哈勒 著

章国锋 译

## 图书在版编目(CIP)数据

作为未来的过去：与著名哲学家哈贝马斯对话/  
[德]哈贝马斯(Habermas, J.), [德]哈勒(Haller, M.)  
著;章国锋译. - 杭州:浙江人民出版社, 2001. 12  
(当代西方学术对话译丛/薛晓源主编)  
ISBN 7-213-02342-X

I. 作… II. ①哈…②哈…③章… III. 哈贝马  
斯, J. - 哲学思想 IV. B516.59

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 093204 号

### 作为未来的过去

——与著名哲学家哈贝马斯对话

[德]尤尔根·哈贝马斯 米夏埃尔·哈勒 著  
章国锋 译

出版发行 浙江人民出版社  
(杭州体育场路 347 号)  
经 销 浙江省新华书店  
激光照排 杭州天一图文制作有限公司  
印 刷 浙江大学印刷厂  
(杭州玉古路 20 号)  
开 本 880×1230 1/32  
印 张 8.5  
字 数 16.3 万  
插 页 2  
印 数 1-3000  
版 次 2001 年 12 月第 1 版  
2001 年 12 月第 1 次印刷  
书 号 ISBN 7-213-02342-X/B·82  
定 价 18.50 元  
如发现印装质量问题,影响阅读,请与印刷厂联系调换。

## 题记

20世纪80年代末和90年代初，世界上发生了一系列重大事件：苏联解体，东欧社会主义国家发生剧变，世界力量的平衡突然被打破，延续了44年之久的冷战时代随之结束，美国成为惟一的超级大国；伊拉克吞并科威特引发了海湾危机，最后发展成一场以美国为首的西方国家对伊拉克发动的高科技战争，造成数以十万计的无辜平民伤亡，使中东局势和由来已久的巴以冲突更加错综复杂。这些事件带来了国际形势的巨大变化，对世界的未来产生了难以估量的影响。

此外，经济全球化、高新科技（特别是信息技术和基因技术）的迅猛发展和运用所产生的负面后果，日益严重的全球性生态危机，不同文明之间冲突的加剧，恐怖主义的恶性蔓延，所有这一切已经成为人类必须面对的紧迫问题。用哈贝马斯的话来说，人类的前景变得更加“不透明”和“不可预见”。

以上事件和现象及其带来的后果，引起了许多知识分子，首先是人文社会科学学者的密切关注和严肃思考。人们纷纷对此发表自己的看法。在他们之中，尤尔根·哈贝马斯无疑是最引人注目、最有影响的一位。

1990年底和次年初，哈贝马斯接受德国《时代》周刊撰稿人米夏埃尔·哈勒的采访，就苏联和东欧社会主义阵营的解体、海湾战争和中东冲突、两个德国的统一、欧洲联盟的形成和实体化等重大国际事件作了富有启示的评论，发表了精辟的见解，并对20世纪末21世纪初的世界形势进行了评估和预测。与此同时，为了澄清人们对他的“批判社会理论”，特别是“交往行为理论”的误解，他对这一理论作了进一步阐发，并将其运用到对当前国际局势的解释中，试图以此种理论的基本原则来解决世界面临的问题，改善目前的状况。

此次采访的结果，便是我们现在读到的这本《作为未来的过去》。

此书出版后立即引起了国际学界的普遍关注，激发了热烈的讨论。今天，在此书出版10年之后，它仍然具有极大的现实意义。尤其是在发生了“9.11”恐怖袭击和阿富汗战争（这场战争与当年的海湾战争有许多相似之处）之后，人们对当今世界局势及其未来发展表现出深深的忧虑，并进行了严肃的思考，而哈贝马斯的许多见解，可以为我们提供新的参照和启发。

## 出版前言

对话作为一种知识语体，拥有悠久的历史 and 传统。早在古希腊时期，就有许多伟大的哲人运用对话这种形式来展示其滔滔辩才和深邃的哲思。苏格拉底以及柏拉图托苏格拉底之名的睿智之思，大多是以对话的形式流传于世的。在这以后，西方学术界薪火相传，有许多名人大师用这种言说方式去追问真理，产生了深远的影响。

20 世纪下半叶，由于信息技术的突飞猛进，卫星电视、英特网等大众传媒的迅速普及，人类社会进入了“图像世界”。社会问题的丛生以及传媒的快速和便捷，使得“脱口秀”、“对话”、“实话实说”等面对面的即时互动的节目类型应运而生。许多著名学者从幕后走到台前，从宁静的书斋走向热闹的电视演播大厅，直接面对发问的观众和主持人，直接面对纷繁复杂的各种社会问题，侃侃而谈，与在场的和不在场的电视观众即时互动，反响强烈。相比其他形式的电视节目，这类对话节目最适宜于以书的形式再现，而本译丛就是从这类书中遴选出来的。

需要指出的是，由于原作者所固有的文化背景、分析

问题的视角和立场,使得书中的一些论点和对问题的分析,难免有偏颇之处。关于这一点,相信广大读者是能够根据自己的判断力,加以理性评判的。

“他山之石,可以攻玉”,我们只是给中国学术界、读者提供了解和认识西方当代思想发展的知识语境和文化资源,含英咀华,从而推动我们自己的学术进步。

浙江人民出版社

2001年12月

# 总 序

薛晓源

经过一年多的筹备和繁忙，终于坐下来为这套学术对话译丛写序言了，心里感慨万千。上个月好友从家乡来，谈及我目前所从事的工作，他非常惊讶我在这么好的中央学术机关呆着，不全心全意从事严肃的学术工作，而花大量的力气和时间从事译介和出版工作。

我略微思考一下，这样回答他的惊讶：出版界出版的国外的学术书很多，然而也很滥；很多在西方是昙花一现的书，在我们这里却被奉为圭臬；很多在西方影响深远的书，坊间却久久不见译本；我本人是个“书虫”，酷爱图书，很多朋友包括国外的出版社及其代理商，知道我的嗜好，经常寄书和发送图书信息，我在畅游书海之余，常为其他读者遗憾。

1999年夏季，浙江人民出版社的副总编辑黄育海和编辑李宁来京，得知我手中有那么多好书，就鼓动我精选一套丛书，浙江人民出版社愿意购置版权。面对他们的热情和敬业精神，我无法推辞。接下来便是紧张的选书工作，我们经过反复商榷，确定以下四条为选书标准：第



一，所遴选的著作必须是当代西方具有深远影响的主流作品；第二，作者必须是享有“世界”声誉的重要人物；第三，每本书是以某一学科为主，兼及其他学科，整套丛书是跨学科的；第四，最好是采用生动活泼的形式来展示各学科、各领域的大师对全球化时代政治、经济、文化的深刻洞见和超前性的预警。

前三条标准还便于操作，最后一条却是知易行难。经过反复思考和大量筛选，终于寻找到用“对话”形式去切入这四条严格的标准。“对话”这种形式在我国 20 世纪 80 年代末是非常盛行的，尤其是“对话”这个词语经常挂在人们嘴边，后来，渐渐式微了。现在这种文体和形式又引起人们的关注。而在西方历史上，对话体是最早出现的学术语体。希腊著名哲学家苏格拉底许多脍炙人口的言行，大多是他的学生柏拉图用对话体的形式记录下来的，柏拉图用生动的语言和传神的笔调录下了苏格拉底深邃的思想。用对话形式去解说深邃的思想，根据希腊语文学家的考证，早在苏格拉底之前就盛行，这种追问真理的方式浸润已久，渗透到希腊语言中去了，“辩证法”在希腊语中意思为“对话”或“谈话”。美国著名法学家哈罗德·伯尔曼在名著《法律与革命——西方法律传统的形成》中指出：“古希腊哲学家们将‘对话的艺术’(tekne dialektike)作为推理的一种方法；的确如此，柏拉图将它视为他所称之为‘科学’的真理知识的惟一可靠的方法。”

由此可见，用对话的形式去追问重大的学术和社会问题，在西方有着悠久的历史传统。当代西方学术大师

对这种优良的传统有着很好的继承。尤其是进入 20 世纪 90 年代,卫星电视和英特网的普及,图像时代真正来临了,“对话”的程度、广度、速度、影响度超过以往任何一个时代,中央电视台的“对话”和“实话实说”节目影响巨大,现场直播往往是万人空巷。本丛书所选的四本书,其中三本书是电视记者采访大师的实录,尤其是记者采访诺贝尔文学奖得主君特·格拉斯,双方约定:事先不做任何准备,现场直播,问者与答者针对各自感兴趣的重大问题即兴发挥,双方在电视观众面前共同经历一场智慧与解释的“冒险”。

有鉴于此,我是这样理解和评估“对话”这种言说和叙事方式的:第一,对话就如德国存在主义大师马丁·海德格尔所说的那样,是个体存在追问真理的一种方式,是真理的“催生婆”。第二,对话就是使对话双方真正置身于“互相面临、互相对峙”的语境中。第三,对话的本质就是对话双方的相互“诘难”,由简及难、由俗及雅,循序渐进,使真理敞现,使个体澄明。第四,对话最为实际的功能就是提供一条通往艰涩深邃思想宝藏的“林间小道”,借助于它不必再恐惧思想艰深的迷途,不必在歧路丛生的学术的十字路口徘徊不前。仅举两例说明:君特·格拉斯是享有世界声誉的小说家,是 1999 年诺贝尔文学奖获得者,被西方媒体誉为是“继托马斯·曼之后的又一位杰出的德国语言大师”。但是,他的许多作品往往是寓意晦涩,艰深难懂,使很多读者(包括我自己)每次都浅尝辄止,望而却步。哈贝马斯是当今西方最著名的哲学家,是法兰

克福学派最重要的代表人物,今年夏天来中国访问讲学,在北京和上海引起强烈轰动。但是阅读哈贝马斯的著作确是一件不容易的事情,郭官义先生在《〈认识与兴趣〉译者前言》中说:“哈贝马斯的理论著作晦涩难懂,这是他的读者公认的。这不仅仅因为他的论题极为广泛,他所使用的语言带有德国哲学传统语言的抽象性和深奥性,还因为他在论述时大量使用了自己独创的新词汇、术语和概念。”因此,英国社会学家彼得·威尔比把阅读哈贝马斯著作之艰难比作“奋力登山”。然而,通过“对话”形式去解读格拉斯、哈贝马斯作品和著作,是一条值得信赖的捷径,这也是我主编这套译丛的良好愿望。

经过艰难的选择,“当代西方学术对话译丛”第一辑择定四本:《启蒙的冒险——与诺贝尔文学奖得主君特·格拉斯对话》,《作为未来的过去——与著名哲学家哈贝马斯对话》,《自由与资本主义——与著名社会学家乌尔里希·贝克对话》,《思想的盛宴——与西方著名思想家伽达默尔等对话》。细心的读者马上就会发现这样的问题:为什么这套丛书第一辑所选著作均是德语世界的作品?在这里我要作一些说明:一是我个人比较偏爱德语思想和文化,其学术思想深邃性和前瞻性最具明显;二是其他语种的版权联系由于时间紧迫,再加上其他原因,未能及时到位。我想留下的缺憾只能由第二辑来补偿了。最后,再次感谢浙江人民出版社的大力支持以及各位译者的鼎力帮助。

2001年深秋于北京西单

# 未来世界向何处去

(代译者前言)

20世纪80年代末和90年代初,世界上发生了一系列重大事件:苏联的解体和东欧的剧变导致延续了44年之久的冷战时代的结束,世界力量的平衡突然被打破,美国成为惟一的超级大国;伊拉克吞并科威特引发了海湾危机,最后发展成一场以美国为首的西方国家对伊拉克发动的高科技战争,造成数以十万计的无辜平民伤亡,使中东局势和由来已久的巴以冲突更加错综复杂。这些事件带来了国际形势的巨大变化,对世界的未来产生了难以估量的影响。

此外,经济全球化、高新科技(特别是信息技术和基因技术)的迅猛发展和运用所产生的负面后果,日益严重的全球性生态危机,伊斯兰原教旨主义的复兴和泛滥,不同文明之间冲突的加剧,恐怖主义的恶性蔓延,所有这一切已经成为人类在新千年即将开始时必须面对的紧迫问题。用哈贝马斯的话来说,人类的前景变得更加“不透明”和“不可预见”了。

以上事件和现象及其带来的后果,引起了许多知识分子,首先是人文社会科学学者的密切关注和严肃思

考。人们纷纷对此作出自己的判断,发表自己的看法。在他们之中,尤尔根·哈贝马斯无疑是最引人注目、最有影响的一位。

1990年底和次年初,哈贝马斯接受德国《时代》周刊的撰稿人米夏埃尔·哈勒的采访,就苏联解体和东欧剧变、海湾战争和中东冲突、两个德国的统一、欧洲联盟的形成和实体化等重大国际事件作了富有启示的评论,发表了精辟的见解,并对20世纪末、21世纪初的世界形势进行了评估和预测。与此同时,为了澄清人们对他的“批判社会理论”,特别是“交往行为理论”的误解,他对这一理论作了进一步阐发,并将其运用到对当前国际局势的解释中,试图以此种理论的基本原则来解决世界面临的问题,改善目前的状况。

此次采访的结果便是我们现在读到的这本书《作为未来的过去》。

这本书出版后立即引起了国际学界的普遍关注,激发了热烈的讨论。今天,在此书出版十年之后,它无疑仍然具有极大的现实意义。尤其在发生了“9·11”恐怖袭击和阿富汗战争(这场战争与当年的海湾战争有许多相似之处)之后,人们对当今世界局势及其未来发展表现出深深的忧虑,并正在进行严肃的思考,而哈贝马斯的许多见解,在这方面可以为我们提供许多新的启发。

### 海湾战争:一把“双刃剑”

由伊拉克1990年夏天入侵和吞并富有石油资源的

南方邻国科威特而引发的海湾危机，最后演变为一场以美国为首的“盟军”（除了美国，还有英国、沙特阿拉伯和科威特参加）打击伊拉克的大规模现代高科技战争。这场战争使本来已经扑朔迷离的中东局势变得更加复杂，对世界局势产生了深远影响，其后果一直延续到今天。因此，这场战争的性质、爆发的直接和间接原因及其对今后世界政治格局带来的影响，成为哈贝马斯在这次采访中涉及的首要话题。

关于这场战争的性质，哈氏认为“海湾战争具有两面性，它至多只是一把双刃剑”。一方面，“萨达姆·侯赛因入侵并占领一个主权国家，以及扬言要对以色列发动战争，甚至以一场使用 ABC 武器<sup>①</sup>的战争相威胁的行径，严重违反了国际法”。这一行径理应受到国际社会的一致谴责。而联合国安理会通过 678 号决议，授权其成员国使用武力，迫使伊拉克撤出科威特，恢复这一地区的和平与安全，也完全是正当的。

然而，他又指出，整个事件还有另一个方面。美国（包括英国）的军事行动虽然得到了联合国的授权，但它并不是一场在联合国指挥下的战争，美国人甚至没有义务向联合国报告战争的进展。因此，联合国的授权不过是一个借口而已。

在哈贝马斯看来，人们必须注意海湾战争的三个隐蔽层面：首先，以美国为首的西方国家是为了争夺能源基

<sup>①</sup> 即核武器、生物武器和化学武器。——译者注

地才采取这次行动的,毫无疑问,工业国家担心失去对原油这一性命攸关的能源的控制权。因此,其真正的目的是用武力获取石油;其次,这场战争蒙上了西方与阿拉伯人之间的文化冲突的阴影:“对中东殖民时代的记忆,使这场冲突染上了技术上占优势并主宰着世界市场的西方基督教文化与阿拉伯世界之间的对抗的色彩”;第三,这场战争发生的背景是以色列人与巴勒斯坦人由来已久的冲突,正是由于西方大国,尤其是美国在这场自己一手制造并延续了数十年之久的冲突中一贯采取偏袒以色列的立场,引起了阿拉伯人的普遍反感,使中东问题难以解决并越来越复杂化。

基于此,哈贝马斯指出,以“帮助科威特获得解放”为借口而采取的军事行动一步步失去控制,最终变成了一场针对伊拉克的毁灭性战争:美国的空中打击——精确制导的高科技武器、地毯式轰炸等等——“彻底摧毁了巴士拉等多座城市,造成了数以十万计平民的伤亡,引发了巨大的难民潮,使民用基础设施遭到毁灭性破坏,造成了伊拉克一直持续到今天的灾难性状况”。此外,这场战争也给世界带来了长远的生态后果:一场战争造成一次生态灾难,这还是头一次。由高科技武器引起的和被纵火焚烧的油井造成的环境污染,标志着现代科技带来的巨大风险正步步逼近并开始威胁人类。

哈氏认为:“美国的军事行动严重违反了适度性这一国际法准则:战争的目的,即科威特的‘解放’,与此种无法挽回的破坏不成比例。用国际法来衡量,美国及其西

方盟国对这场战争所作的辩护是不能成立的。总而言之,即使用西方文明的标准来衡量,它们也是在用新的非正义来反击萨达姆·侯赛因政权的非正义。”

作为西方“左派”知识分子的领袖,哈贝马斯明确指出,海湾战争显然带有强权政治的色彩,美国的军事打击给人一种以强凌弱的印象。实际上,海湾战争已经成为以美国为首的西方集团利用地区冲突,打着合法的旗号贯彻自己全球性战略意图的开端。而此后的波黑战争、1999年的科索沃冲突以及对南斯拉夫的军事打击,直至目前正在进行的阿富汗战争,不过是这一做法的继续。

## 海湾战争与战争知觉方式的变化

从海湾战争开始,现代战争形态、作战方式以及基本战略和策略发生了根本性变化:战场变得不确定,敌人不再可见,战略方向主要通过信息技术和传媒技术来制定。现代战争愈来愈科技化、信息化、媒体化了。战场变成了一个“黑箱”,作战双方面对面的对抗变成了一种科技实力的较量和超越战争本身的“信息和传媒场”内的斗争;信息和传媒机器变成了武器(用于操纵人们对战争的知觉和解释),而武器反过来也被当做媒体来使用(武器的光学瞄准器成为人们了解战争的主要渠道)。在媒体武器和杀人武器的协同运用中,士兵的身份变得模糊而不确定。战争的根本问题成为一个知觉和知觉的解释问题。



哈贝马斯指出，海湾战争的三个重要特征——电子和信息技术在战争中的运用，对战争进程的精密策划，传播媒体史无前例的在场——带来了现代战争方式的重大变革，以及人们对战争的知觉方式的改变。

“由于在越南的惨痛失败绝不能重演，而‘国内战线’必须保持稳定，于是，冷静规划、精确计算的总参谋部在对一切严加控制的同时，还要让公众观察到战争的全过程。作为命运较量、被偶然性所主宰的传统战争，于是转变为一种‘人造现实’，变成了一种风险极低、然而技术上高效的‘清洁’的指挥艺术，一场迅速、精确、已方付出极小‘血的代价’的战争。”只要按一下电钮，不但“敌人”瞬间灰飞烟灭，而且大量无辜平民也被杀死。关于战争的报道也受到严格控制，甚至成为战争的一部分，与在电视屏幕上虚拟出来的所谓战场现实融为一体。现代信息技术把战争的运动过程作为静态过程来分析，模拟着人的感觉，从而制造一种假象，一种于己有利的舆论，达到欺骗公众的目的。正如人们常说的那样，苦难现实的一切都被隐讳，都被赋予了一种人为的性质。这场“被模拟的”战争的全过程好似在播放一盘录像带，犹如一个电子程序在令人眼花缭乱、无法抗拒地展开。与人们的预期相反，即使在战争结束以后，真实情况也决不会通过新闻媒体被曝光。伤亡数字直到今天仍然是一个谜，人们不得不猜测，究竟是十万、二十万还是更多。

当然，新闻媒体也在起作用。作为受众，人们心里很清楚，战争的真实情况必须向他们隐瞒——即使是他们